COMPTE RENDU DE LA SESSION DE FORMATION INSCRITE AU PAF (code identifiant 15A0330022 module 7893) INTITULEE **séminaire académique des Langues maternelles** - Cayenne.
29/02 au 4/03/2016.

formateurs : **C.Hélot** (Pr.univ.), **J.Moomou** (Mcf)

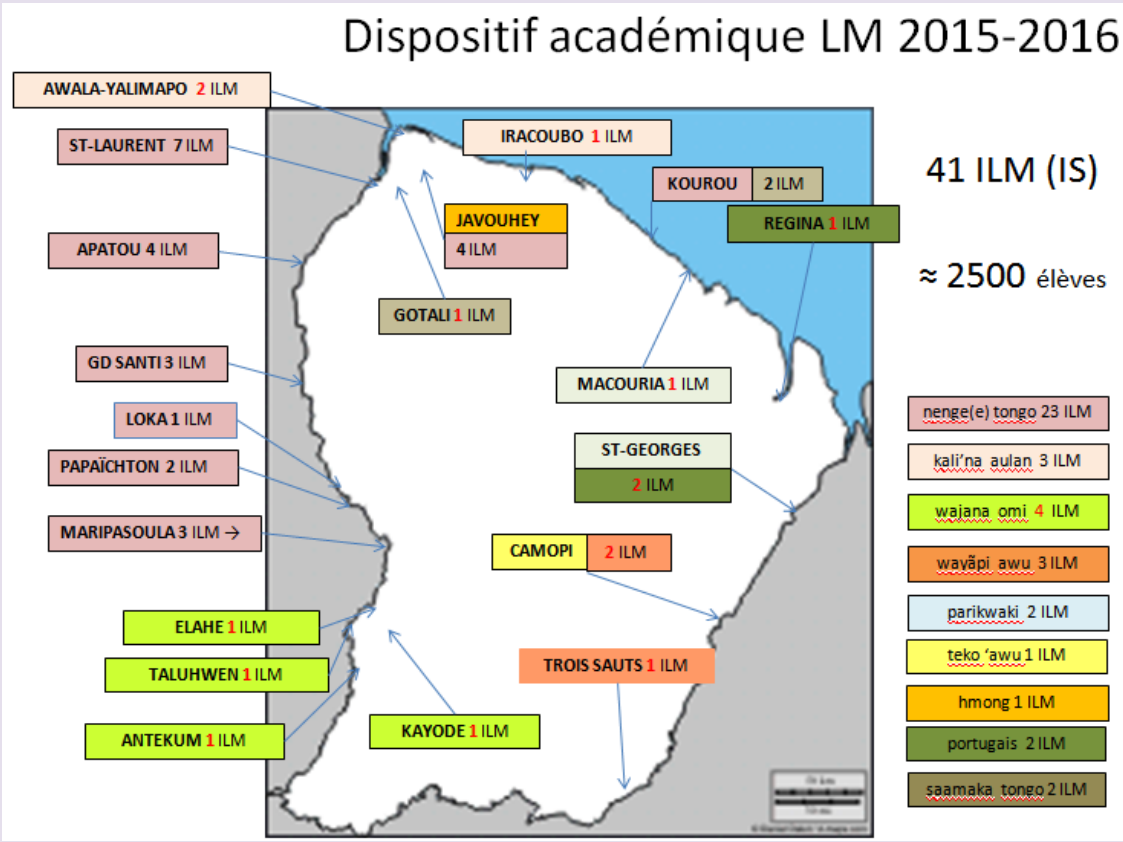
P.Bouquet (Cm), **F.Bruyère** (retr.), **D.François** (Cpc), **S.Germain** (Cpc), **D.Maurel** (CPd), **M.Ramoul** (anim.casnav), **M-P.Schoen** (P.E.up2a), **P.Tabournel** (form. Espé), **L.Mussard** (Dava)

stagiaires présents : **K.MANE & J-M. CACHINE** (école P.Carlo) - **S.WALACOU** (école Zidock) - **W.KULIYAMAN** (école Antekum Pata) - **A.OPOYA** (école Taluhwen) - **S.ALOUPKI** (école Kayodé) - **D.ILIPI** (école Élahé) - **I.JOACHIM & M-F.DOUDOU** (école P.maripas 1) - **J.ATENI** (école P.maripas 2) - **B. & A.DJANI** (école Tafanier) - **S-P.PODENCY** (école Castor) - **D.BÉGUIN** (école Paakiseli) - **M.AMAYOTA** (école Sida) - **L.ACOINA** (cl.itin.Apatou) - **V.ATENI** (école Moussa) - **S.LAMORI-COCHI & S.AMANTI** (école Biswane) - **B.MAAFOO** (école L.Cambot) - **M.MOESE & M.SIMIESONG** (école N.Othily) - **A.SANTÉ** (école Habran-Méry) - **V.ARNOLD** (école P.Isnard) - **A.MAIN** (école proxi.Gotali) - **B.ALIDO, S.PAPPATIE, B.PASSOU & I.SIONG** (école Marchadour) - **M-H. & I.APPOLINAIRE** (école Yanamalé) - **S.MAIPIO** (école Yukaluwan) - **J.BONTÉ & S.N'GOLI** (école Patient) - **M.BATISTA** (école Nadiré) - **S.VILHENA** (école Léanville) - **A.PINHEIRO & A.NORINO** (école Sulny)

absents : **M.PRIKA-MARTIN & T.MALON** (école P.Castor) - **C.AYAÏTÉ** (école Loka)

mercredi 24 février	
8h > 9h	Accueil, ouverture et présentation du séminaire (objectifs, déroulement)
9h > 10h	Introduction au séminaire (**D.Maurel**)
10h > 12h	Conférence : *Lire et écrire dans plusieurs langues avec la littérature de jeunesse multilingue* (**C.Hélot**)
12h30 >14h	Ateliers pédagogiques (1)

fgr



mercredi 25 février	
8h30 > 11h30	Présentations ILM/CP suivies de questions/débat
12h >14h	Ateliers pédagogiques (2)

jeudi 26 février			
8h30 > 9h30	Exposé : *Lire un récit traditionnel* (**D.Maurel**)	**12h > 13h30**	Restitution des ateliers pédagogiques
10h > 12h	Conférence : *Histoire - Mémoire - Enjeu patrimonial* (**J.Moomou**)	**13h30 > 14h**	Le parcours de licence professionnelle (**L.Mussard**)

RÉSUMÉS DES EXPOSÉS/COMMUNICATIONS

Introduction au séminaire : 24 fév. 2016 - 9h > 10h (**D.Maurel**) :

Cette introduction au séminaire vise à replacer le dispositif des classes de langues maternelles de l'académie de Guyane dans la problématique de l'enseignement des langues régionales/maternelles/d'origine. **Quatre entrées** permettent d'appréhender cette problématique : **1.** une approche par le ***droit*** (la réglementation académique, nationale et le droit international - en particulier celui qui est appliqué dans la plupart des pays sud-américains). **2.** une approche ***didactique*** (LV1 vs LV2) corrélée à l'état de la transmission intergénérationnelle de la langue familiale. **3.** une approche ***numérique et comparative*** dans l'ensemble français (hexagone et outremer). **4.** une approche ***pédagogique*** esquissant la typologie des modalités de l'enseignement de ces langues dans le monde (sensibilisation, initiation, bilinguisme de substitution, bilinguisme additif, programmes de transition...).

Lire et écrire dans plusieurs langues avec la littérature de jeunesse multilingue : 24 fév. 2016 - 10h > 12h (**C.Hélot**) :

Dans cette communication nous proposons une réflexion sur la notion de ***littéracie multilingue*** à savoir comment envisager l'enseignement de la lecture et de l'écriture selon une ***perspective plurilingue***. Cette approche permet d'une part de familiariser les enfants dès leur plus jeune âge avec *la diversité des langues, des systèmes d'écriture, et des cultures, et d'autre part d'inclure les langues des enfants allophones qui ne sont pas enseignées à l'école, l'objectif étant de construire des* ***compétences littéraciques*** à partir du répertoire langagier pluriel des élèves. De nombreux exemples d'albums multilingues seront présentés ainsi que diverses suggestions d'exploitation pédagogique afin d'illustrer l'idée qu'il est possible de travailler en classe avec des langues que l'on ne connait pas. La question de la traduction ainsi que les notions d'altérité, d'identité, de différence et d'inclusion constitueront le fil rouge théorique de la présentation qui vise à repenser l'éducation au langage et aux langues et à créer au sein des classes des ***espaces d'apprentissage multilingue***.

Lire un récit traditionnel : 26 fév. 2016 - 8h30 > 9h30 (**D.Maurel**) :

L'exposé vise à montrer que si les récits traditionnels prennent le plus souvent l'apparence de "contes" qui semblent faits pour un public d'enfants (et utilisés comme tels en classe), ils sont ***aussi*** porteurs de quantité d'autres informations, en particulier conceptuelles et historiques. À partir d'un exemple classique de la tradition orale teko (*Histoire du fils de Tapala*), sont dévoilés trois degrés de lecture (une lecture narrative - une lecture chamanique - une lecture historique) permettant d'appréhender la place considérable que tiennent ces récits dans la culture teko.

Histoire - Mémoire - Enjeu patrimonial : 26 fév. 2016 - 10h > 11h30 (**J.Moomou**) :

La communication vise à expliquer comment s'est construite - *à l'ombre de l'esclavage et du marronnage* - l'identité des ***Businenge(e).*** Cette identité est le résultat de divers processus qui ont été activés par des événements historiques. Leur inscription dans le patrimoine mémoriel révèle les influences d'environnements culturels et linguistiques multiples et variés (africain, amérindien, anglais, néerlandais, français, créole, juif...). Le nenge(e) tongo, langue des ***Aluku*** (***Boni***), des ***Ndyuka***, des ***Pamaka*** , des ***Kwinti*** porte de façon flagrante de très nombreux exemples de ces influences.

	titre	résumé
B.ALIDO (I.L.nengee)	Utiliser les ressources pédagogiques du ***sranan tongo***	Au Surinam, de nombreux recueils de comptines, de chants, de poésie et des textes pour jeunes enfants ont été publiés. Découverte et revue de ces ouvrages : leur utilisation dans les classes de L.M. nécessite toutefois un travail critique de sélection, de réécriture et d'adaptation.
D.FRANÇOIS (CP)	Éléments de culture kali'na	La présentation esquisse les grandes lignes du mode d'être et de penser de la communauté amérindienne kali'na. Noyau dur de cette culture : ***Omakano*** (la prise de deuil) et ***Epekotono*** (le lever de deuil) autour desquels se cristallisent des pratiques spirituelles qui structurent aujourd'hui la culture kali'na.
D.BÉGUIN (I.L.nengee) M.RAMOUL (casnav)	Activités de conscience phonologique dans la classe de nenge(e)	Compte-rendu du travail mené à l'école maternelle Paakiseli d'Apatou dans le domaine des activités de discrimination phonologique coordonnées entre la classe de nenge(e) et celle de français. En comparant diverses compétences en LM et en FLSco y sont mis en évidence les transferts de compétence.
M-H. APPOLINAIRE (I.L.kali'na)	Ecrire en kali'na : éléments de chronologie et d'usage de la langue kali'na à l'écrit	La présentation retrace le parcours accompli par des militants kali'na dans les années 90 au fil des ateliers d'écriture (coordonnés par la linguiste O.Lescure) qui ont conduit à l'adoption d'une graphie normée utilisée dans les écoles Yanamalé et Yukaluwan depuis près de 20 ans.
I.SIONG (I.L.hmong)	Brève histoire des Hmongs de Guyane et de leurs systèmes d'écriture	La présentation replace dans une perspective chronologique les trois systèmes de communication différée utilisé en hmong (les tapisseries - l'APR - l'écriture proposée par Chong Lue YA). En filigrane, les migrations historiques (Chine du sud, Laos, Thaïlande, France) au terme desquelles les Hmongs se sont installés en Guyane.

PRÉSENTATIONS (**25/02** : 8h30 >11H30)

SYNTHÈSE DES ATELIERS PÉDAGOGIQUES : (**24/02** : 12h30 >14h - **25/02** : 11h30 > 13h30 - **26/02** : restitution 11h30 >13h30)

	objectifs	synopsis
atelier n°1 *P.Tabournel* *F.Bruyère*	**Exploiter des images pour créer des activités de tri, de classement et de catégorisation**	À/p d'images (d'albums, dessins, photos, internet, découpées dans des catalogues...), il est possible d'investir divers domaines disciplinaires : l'oral, la phonologie, l'écrit, la numération, la découverte du monde... Le support peut être un élément naturel (comme des cailloux peints), l'idée est d'organiser ces activités avec ce que l'on a sous la main dans et hors de la classe.
atelier n°2 *M-P.Schoen*	**présenter un album et faire entrer les élèves dans son univers** **passer d'une langue à une autre et interpréter un texte poétique dans sa langue**	En prolongement de la conférence de Mme Hélot, l'atelier propose de découvrir d'autres formes de **narrations multimodales** (le **kamishibaï** et le film animation en **stop motion**) Les ressources produites s'inscrivent dans une perspective de la construction d'un espace bi/plurilingue : ● présentation d'un texte trilingue sous forme de kamishibaï : à partir de la « Complainte de Mortimer » (texte de Jean Joubert, illustrations de Raphaël Ségura) en neng(e), hmong et portugais ● enregistrements audio des textes produits ● livre numérique trilingue à partir du kamishibaï présenté ● film d'animation en 3D en hmong + texte bilingue hmong/français sur le thème des animaux
atelier n°3 *D.François*	**rendre un album vivant en le sonorisant.**	Au préalable, quelques notions de musique à l'école ont été abordées : les domaines à travailler avec les élèves (la pratique du chant, l'écoute d'extraits d'oeuvres, le sac à sons et les objets sonores, les jeux vocaux…). La programmation d'un tel projet dans l'année est également abordée. Il s'agit ensuite d'imaginer un univers sonore qui illustrerait l'album numérique **Moy Boto**. Nous avons opté pour une méthodologie en nous aidant d'un tableau qui nous permet de pouvoir proposer une sonorisation. Une répétition était nécessaire avant d'entamer un enregistrement audio.

atelier n°4 *S.Germain*	**Analyser pour choisir un album à compter** **Travailler avec un album à compter (ou à calculer...)**	Après une réactivation des connaissances (quelques définitions, notions mathématiques), les stagiaires de l'atelier ont découvert des albums à compter, à calculer, et des albums codés. Une phase d'observation et d'analyse des albums apportés a permis de découvrir les caractéristiques des albums présentés et de concevoir une grille d'analyse pour choisir un album à compter. **Nous avons ensuite r**éfléchi à une démarche possible pour travailler avec des albums à compter en classe et parvenir à fabriquer un album à compter. Cet atelier c'est achevé par la rédaction de petites comptines numériques en langue maternelle.
atelier n°5 *P.Bouquet*	**Fabriquer un livre numérique enrichi en mettant en oeuvre la fonction audio** **Utiliser** *Book Creator* **de façon autonome**	Cet atelier a poursuivi le travail de création de livres numériques enrichis entrepris en 2014-2015. Le public ciblé était plutôt les ILM des langues du dispositif les moins équipées (saamaka par ex.) encadrés par quelques "auteurs confirmés". L'accent a été mis sur la maîtrise technique des fonctions (écrire, insérer, corriger, enregistrer) et applications de l'outil tablette (Book Creator, skitch retouche photo).